

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 8.

PREMIERE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 28. Mai 1861.

MARDI, 28 mai 1861.

Königl.-Großh. Beschluß vom 13. Mai 1861,
durch welchen der Lauf der Straße von
Clerf bis zur Verbindung mit derjenigen
von Wiltz nach Norden bestimmt wird.

Arrêté royal grand-ducal du 13 mai 1861, déter-
minant le tracé de la construction d'une route
de Clervaux à la rencontre de celle de Wiltz
vers le Nord.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-
sidenten der Regierung, über den Bau einer
Straße von Clerf zur Verbindung mit derjenigen
von Wiltz nach Norden, und nach Einsicht der
jenem Berichte beigefügten Consielsberathung der
Regierung;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Pré-
sident du Gouvernement, au sujet de la cons-
truction d'une route de Clervaux à la rencontre
de celle de Wiltz vers le Nord, et vu la délibéra-
tion y annexée prise par le Gouvernement réuni
en Conseil ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu ;

Und in Gemäßheit des Art. 4 des Gesetzes
vom 17. December 1859 über die Enteignung
zum öffentlichen Nutzen;

Et en conformité de l'art. 4 de la loi du 17 dé-
cembre 1859, sur l'expropriation pour cause d'u-
tilité publique ;

Saben beschlossen und beschließen :

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Es soll auf Kosten des Staates eine Straße
von Clerf zur Verbindung mit derjenigen von
Wiltz nach Norden gebaut werden.

Il sera construit, aux frais de l'État, une route
de Clervaux à la rencontre de celle de Wiltz vers
le Nord ;

Art. 2.

Art. 2.

Der Bau des ersten Looses dieser Straße ist
zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt. Dieses
I.

La construction du 1^{er} lot de cette route est
déclarée d'utilité publique. Ce lot prendra son

Loos nimmt seinen Anfang in einer Entfernung von ungefähr 1395 Meter von der Axe der Brücke von Clerf, oder genauer, 41 Meter hinter dem am Wege von Eselborn durch den Briesbach aufgestellten Wegweiser in der Richtung nach Clerf, befolgt den Bergabhang am rechten Ufer der Clerf, durchschneidet das Thal des Reichelbaches, befolgt den Lauf dieses Baches aufwärts am südlichen Abhänge und endigt am Piquet 62.

Die erste Richtung, welche mit dem Norden des Compasses einen Winkel nach links von 12° bildet, wird eine Länge haben von Meter 324 00.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach rechts von $141^{\circ} 20'$ und hat eine Länge von Meter 398 60.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach links von $97^{\circ} 14'$ und hat eine Länge von Meter 395 60.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von $152^{\circ} 14'$ und hat eine Länge von Meter 308 00.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach links von $168^{\circ} 14'$ und hat eine Länge von Meter 233 00.

Befagte Richtungen werden durch regelmäßige Krümmungen mit einander verbunden, wodurch die Länge dieses Straßentheiles auf Met. 1580 81 zurückgeführt wird.

Art. 3.

Der fragliche Straßentheil wird zwischen den äußern Kanten der Seitenpfade eine Breite von 8 Meter haben und zwar 4 Meter für die Chaussée und 2 Meter für jeden Seitenpfad. Zwischen den Profilen 32 und 34 jedoch wird die Breite der Seitenpfade auf 3 Meter 50 ausgedehnt.

Wo sich der Seitenpfad weniger als Met. 0 35 über den natürlichen Boden erhebt, werden Gräben die Straße entlang laufen.

Art. 4.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den

origine à 1395 mètres environ de l'axe du pont de Clervaux, ou plus exactement à 41 mètres en arrière vers Clervaux du poteau indicateur placé au chemin d'Eselborn par le ruisseau dit » Briesbach », se dirigera suivant le flanc du coté de la rive droite de la Clerf, traversera la vallée du ruisseau dit « Reichelbach », remontera le cours de ce ruisseau par le flanc du versant méridional pour se terminer au piquet 62.

Le 1^{er} alignement qui fera avec le Nord de la boussole un angle à gauche de 12° , aura, à partir du piquet N^o 1, une longueur de 324^m00.

Le 2^e alignement fera avec le 1^{er} un angle à droite de $141^{\circ} 20'$ et aura une longueur de 398^m60.

Le 3^e fera avec le 2^e un angle à gauche de $97^{\circ} 14'$, et aura une longueur de 395^m60.

Le 4^e fera avec le 3^e un angle à droite de $152^{\circ} 14'$, et aura une longueur de 308^m00.

Le 5^e fera avec le 4^e un angle à gauche de $168^{\circ} 14'$ et aura une longueur de 233^m00.

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur de cette partie de route à 1580^m 81.

Art. 3.

Le lot de route en question aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir: 4 mèl. pour le corps de la chaussée et 2 mètres pour chaque accotement. Toutefois entre les profils 32 et 34 la largeur des accotements sera portée à 3^m 50.

La route sera bordée de contrefossés là où l'accotement sera à moins de 0^m 35 au-dessus du terrain naturel.

Art. 4.

La disposition générale du tracé est indiquée

durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 5.

Das zu Anlage und Bau des fraglichen Straßentheiles erforderliche Grundeigenthum soll in Gemäßheit des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen werden.

Art. 6.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 13. Mai 1861.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Prä- Durch den Prinzen:
sident der Regierung, Der Secretär,
Baron V. de Tornaco. G. D'OLIMART.

aux plans à approuver par Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement; elle pourra être modifiée par ce dernier, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 5.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 6.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 13 mai 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Pré- Par le Prince :
sident du Gouvernement, Le Secrétaire,
Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 13. Mai 1861,
wodurch der Art. 9 des VII. Reglements
zur Verordnung über das Medicinal-Wesen
vom 12. October 1841 abgeändert wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht der Anträge des Medicinal-Col-
legiums des Großherzogthums in Betreff der
Abänderung des Art. 9 des VII. Reglements zur
Königlich-Großherzoglichen Verordnung vom 12.
October 1841;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des

Arrêté royal grand-ducal du 13 mai 1861,
portant modification de l'art. 9 du VII. règle-
ment annexé à l'ordonnance médicale du 12
octobre 1841.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les propositions du collège médical du
Grand-Duché pour la révision de l'art. 9 du VII.
règlement annexé à l'ordonnance royale grand-
ducale du 12 octobre 1841;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de

Innern und der Justiz und nach Einsicht der jenen Berichte beigefügten Conferenzberatung der Regierung;

Haben beschossen und beschließen:

Art. 1.

Der Art. 9 des VII. Reglements zur Königlich-Großherzoglichen Verordnung vom 12. October 1841 über das Medicinal-Wesen ist, vom 1. Juni 1861 ab, durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Bei Vereitung der für Kranken, deren Behandlungskosten vom Staate, von Gemeinden, oder mildthätigen Anstalten getragen werden, vorgeschriebenen Arzneien sollen die Apotheker nach den Grundjügen der größten Sparsamkeit verfahren, und es werden dieselben überdies dreißig Procent Rabatt von der gewöhnlichen Tage auf allen ärztlichen, für besagte Patienten vollzogenen Verordnungen bewilligen.“

Art. 2.

Unser General-Director des Innern und der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden, beauftragt.

Haag den 13. Mai 1861.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
des Innern u. der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

l'intérieur et de la justice et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

L'art. 9 du VII^e règlement annexé à l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841, sur le service médical, est remplacé par la disposition suivante, à partir du 1^{er} juin 1861 :

«Les pharmaciens suivront dans le mode de dispensation des médicaments prescrits pour les malades, dont les frais de traitement sont à la charge de l'État, de communes ou d'établissements de bienfaisance, les principes de la plus juste économie et donneront en outre sur toutes les prescriptions médicales exécutées pour ces patients un rabais de trente pour cent sur la taxe ordinaire.»

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial pour être exécuté et observé par tous ceux qu'il concerne.

La Haye, le 13 mai 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de l'intérieur et de la justice
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.